

La Ville de Bayonne présente la

# Fête d'Hiver



Février 2023

Neguko  
&  
besta

2023ko otsaila

Heurèr de  
2023

# Hèsta d'ivèrn

bayonne.fr



Bayonne\*

BAIONA-PAYS BASQUE

Plurielle et si singulière

## Promouvoir l'identité bayonnaise

La Fête d'hiver met en exergue les langues et cultures basque et gasconne qui constituent un pan essentiel du patrimoine immatériel de notre ville. Initiée l'an passé, cette manifestation est reconduite et amplifiée cette année grâce à l'implication, à nos côtés, de plusieurs institutions et associations. Qu'elles en soient remerciées tout comme Thierry Truffaut, anthropologue, qui accompagne nos services dans l'élaboration de divers contenus didactiques de la Fête d'hiver.

Avant les rendez-vous populaires et festifs du Carnaval et des Bœufs gras qui clôtureront cette deuxième édition, de nombreux spectacles, conférences, animations, ainsi qu'une exposition sont proposés dès le 3 février. Ils témoignent de la vivacité de nos traditions basques et gasconnes et d'une volonté de les transmettre aux jeunes générations. Puisseons-nous nous retrouver nombreux à ces divers rendez-vous qui promeuvent l'identité singulière de Bayonne.

Jean-René Etchegaray

Maire de Bayonne  
Président de la Communauté  
d'agglomération Pays Basque

## Baionar identitatea sustatu

Gure hiriko ondare immaterialaren zati nagusi bat osatzen duten euskal eta gaskoin kulturak agerian jartzen ditu Neguko bestak. Joan den urtean abiatuak, ekimen hau berriz antolatua eta azkartua da aurten, gure ondoan inplikatzin diren hainbat instituzio eta elkartei esker. Eskertu nahi ditugu bai hauek eta bai Thierry Truffaut, antropologoa, Neguko bestaren eduki didaktikoak burutzeko gure zerbitzuei eskaini laguntzarako.

Bigarren ale honi amaiera eman dioten Ihautea eta Idi Gizenen herri eta besta hitzorduak aitzin, hainbat ikuskizun, hitzaldi, animazio bai eta erakusketa bat eskainiak dira otsailaren 3tik goiti. Hauek ditugu gure euskal eta gaskoi ohituren bizkortasunaren eta hauek belaualdi gazteei helarazteko nahikeriaren lekuko. Kopuru handian elkartuko garelakoan Baionaren identitate berezia sustatzen duten hitzordu desberdin hauetan.

Jean-René Etchegaray

Baionako Auzapeza  
Euskal Hirigune Elkargoko  
Lehendakaria

## Promòver l'identitat baionesa

La Hèsta d'ivèrn que hè vèler las lengas e culturas bascas e gasconas qui constitueishen ua part essenciau deu patrimòni immateriau de la nòsta vila. Iniciada l'an passat, aquera manifestacion qu'es tornada miar e amplificada augan gràcias a l'implicacion, aus nòstes costats, de mantuas institucions e associacions. Que'n sian mercejadas atau com Thierry Truffaut, antropòlogue, qui acompanha los nòstes servicis tà elaborar divers contienuts didacticis de la Hèsta d'ivèrn.

Abans los rendètz-vos populars e hestius deu Carnaval e deus Bueus gras qui clausuràn aquera dusau edicion, un haish d'espectacles, de conferéncias, d'animacions, atau com ua exposicion que son prepausats autanlèu lo 3 de heurèr. Que hèn pròva de la vivacitat de las nòstas tradicions bascas e gasconas e d'ua volontat de las transmèter a las generacions joenas. Hèm-nos nombros ad aqueths divers rendètz-vos qui promòven l'identitat singulara de Baiona.

Jean-René Etchegaray

Maire de Baiona  
Président de la Comunautat  
d'aglomeracion País Basco

## Les spectacles de la Fête d'hiver

FR

Les cultures basque et gasconne, constitutives du patrimoine bayonnais, font l'objet d'une programmation artistique de grande qualité concoctée par la Ville de Bayonne et plusieurs de ses partenaires : Scène nationale du Sud-Aquitain, Institut Culturel Basque, Conservatoire Maurice Ravel – Pays Basque, Luna Negra, L'Atalante, Baionako Ikastolaren Laguntzaileak (BIL).

Pas moins de douze spectacles célèbrent les accents d'ici et leur résonance très actuelle dans le monde d'aujourd'hui.

} CALENDRIER COMPLET  
DE LA FÊTE D'HIVER : P. 22 & 23

## Neguko bestako ikuskizunak

ES

Baionar ondarea osatzen duten euskal eta gaskoin kulturak izanen dira Baiona Hiriak eta, Hego Akitaniako Eszena Nazionala, Euskal Kultur Erakundea, Maurice Ravel – Euskal Herriko Kontserbatorioa, Luna Negra, L'Atalante, Baionako Ikastolaren Laguntzaileak (BIL) bezalako hainbat partaideek apailatu programazio artistikoaren muina.

Hamabost ikuskizunek ospatzen dituzte hemengo azentuak eta gaur egungo munduan duten oihartzun oso gaurkotua.

} NEGUKO BESTAREN  
PROGRAMAZIO OSOA: 22 & 23 OR.

## Los espectáculos de la Hèsta d'ivèrn

ES

Las culturas vasca e gascona, constitutivas deu patrimoni baionés, que hèn l'objècte d'ua programacion artistica de grana qualitat aprestada per la Vila de Baiona e mantun deus sons partenaris : Scèna nacionau deu Sud Aquitan, Institut Culturau Basco, Conservatòri Maurice Ravel – País Basco, Luna Negra, L'Atalante, Baionako Ikastolaren Laguntzaileak (BIL).

Un dotzenat d'espectacles que celèbran atau los accents d'ací e lo lor reclam plan actuaú dens lo mond de uei.

} CALENDARI SANÇÈR DE LA  
HÈSTA D'IVÈRN : P. 22 & 23

# Thierry Biscary

Folk basque



Vendredi  
3 février

—  
20h30

—  
Luna Negra

—  
Prix des places :  
18€ (plein tarif),  
13€ (tarif adhérent),  
9€ (carte Déclic),  
5€ (enfants de 6  
à 12 ans),

FR

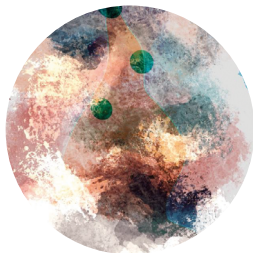
Dans ce concert préparé exclusivement pour la Luna Negra, Thierry Biscary retrace 30 années de parcours musical et partage des anecdotes inédites... Il sera accompagné à la guitare par Xabi Albistur.

ES

Luna Negrarako bereziki prestatu kontzertu honetan, Thierry Biscaryk musika arloan burutu 30 urteko ibilaldiaren kontakizuna eskaintzen digu sekula azaldu gabeko hainbat anekdota partekatuz... Xabi Albistur gitarra jolea izanen du lagun.

ES

En aqueth concert preparat sonque entà la Luna Negra, Thierry Biscary que descriu 30 annadas de caminamte musicau e que partatja hèitas ineditas... Que serà acompanhat a la guitarra per Xabi Albistur.



## Bidaia (Le Voyage)

Organisation : Ville de Bayonne,  
Office de tourisme de Bayonne

Samedi  
4 février

—  
20h30

—  
Salle Lauga

—  
Gratuit :  
des invitations  
peuvent être  
retirées à l'Office de  
tourisme à partir du  
16 janvier.

FR

Quelque deux cents chanteurs et musiciens pour une évocation de la culture basque et du pays où elle s'épanouit. Composée et dirigée par René Zugarramurdi, cette grande fresque musicale est interprétée par l'Orchestre intercommunal d'Hendaye et Saint-Jean-de-Luz, cinq chœurs, une mezzosoprano et un guitariste.

ES

Berrehun kantari inguru euskal kultura eta bera loratzen den herria aipatzeko. René Zugarramurdik sortu eta zuzendu musika freska hau antzezten dute Hendaia eta Donibane Lohizuneko herri arteko Orkestrak, bost koruk, mezzosoprano batek eta gitarra jole batek.

ES

Arron dus cents cantaires e musicians entà evocar la cultura basca e deu país on s'espandeish. Composada e dirigida per René Zugarramurdi, aquera grana fresca musicau qu'es interpretada per l'Orquèstra intercomunau d'Endaia e Sent Joan de Lus, cinc còrs, ua mezzosoprano e un guitarista.



# Peu camin de las caishetas

Cie Nanoua

Organisation : Ville de Bayonne



Samedi  
11 février

17h

Grand Salon de l'Hôtel de Ville

—  
Spectacle en gascon (tout public à partir de 6 ans)

Gratuit : réservations à partir du 30 janvier : affaires.culturelles@bayonne.fr, 05 59 46 61 59

FR

En compagnie d'une ribambelle d'objets « extra-ordinaires » (du soulier retiré aux boutons non identifiés en passant par un bocal de mots aventuriers), une joueuse enjouée nous emmène en promenade dans la forêt de nos imaginaires...

ES

"Usaiaz kanpoko" objektu andana bat lagun (erretretan den oinetakotiki abenturazko hitzen ontzietatik iraganez), jokolari alai batek ibiltzera eramaten gaitu gure irudimenera oihanera...

ES

Dab ua cordilhada d'objèctes « extraordinaris » (deu sabaton retirat aus botons non identificats en tot passar per un bocau de mots aventuriers), ua jogadora enjaurida que'ns hè seguir tà'ns passejar capvath lo bòsc deus nòstes imaginaris ...



# Aizkoa, Enara, Eragiyok

## L'octeur vocal à la mode basque

Dimanche  
12 février

17h

Église Saint-Espirit

—  
Gratuit : des invitations peuvent être retirées à l'Office de tourisme à partir du 30 janvier

FR

Formation limitée à 8 chanteurs, l'otxote est une tradition originaire du Pays Basque sud qui révèle l'excellence de la pratique vocale basque. Cela sera assurément le cas avec l'otxote d'hommes Eragiyok d'Astigarraga mais aussi avec Enara (otxote de femmes) et Aizkoa (otxote d'hommes) ; deux formations parmi les meilleures du Pays Basque nord.

ES

8 kantarira mugatutako formakuntza, otxotea Hego Euskal Herrian jatorria duen ohitura bat da, euskal ahots paratikaren bikaintasuna agerian uzten duena. Ziurrenik Astigarragako Eragiyok gizonen otxotearekin horrela izanen da, baina baita Ipar Euskal Herriko bi formakuntza onenen artean dauden Enara (emakumeen otxotea) eta Aizkoa (gizonen otxotea), taldeekin ere.

ES

Formacion limitada a 8 cantaires, l'otxote qu'es ua tradicion originària deu País Basco sud qui revela l'excellència de la practica vocau basca. Aquò que serà solide lo cas dab l'otxote d'òmis Eragiyok d'Astigarraga mes tanben dab Enara (otxote de hemnas) e Aizkoa (otxote d'òmis) ; duas formacions au demiei de las mei bonas deu País Basco nòrd.

# L'hiver de Léon

Pascal Le Nôtre

Pier-Luc Granjon

Organisation : Cinéma L'Atalante



Lundi  
13 février

16h

Cinéma  
L'Atalante

—  
Prix des places :  
4€

Projection en  
basque sans  
sous-titres  
(tout public  
à partir de 4 ans)

FFL

L'hiver s'abat sur le royaume et l'ogre des montagnes enlève la belle princesse Mélie Pain d'Épice. Léon, un jeune ours adopté par un couple d'apiculteurs fugue. Affrontant tous les dangers, il délivrera la princesse et retrouvera le chemin du domicile familial. Film précédé de la projection de *Peur de voler* (Conor Finnegan, 2012).

EUS

Negua hasten da erresuman eta mendietako haur jaleak Mélie Pain d'Épice printzesa ederra bahitzen du. Léon, laborari bikote batek adoptatutako hartzak ihes egiten du. Lanjer guzuei aurre eginez, printzesa askatuko du eta familia etxeko bidea atzemanen du. Filma aitzin, *Peur de voler* (Conor Finnegan, 2012) emana izanen da.

EAS

L'ivèrn que cad suu reiaume e lo becut de las montanhas que tira la beròja princessa Melia Pan d'Espècia. Leon, un joen ors adoptat per un coble d'abelhèrs que fuga. Que harà pè a tots los dangèrs, que desliurará la princessa e que tornarà trobar lo camin de casa. Filme precedit de la projeccion de *Peur de voler* (Conor Finnegan, 2012).



## Ez dok ero Tartean Teatroat

Partenariat : Ville de Bayonne /  
Institut Culturel Basque / Luna Negra

Mardi  
14 février

20h30

Luna Negra

—  
Spectacle en basque  
(tout public)

—  
Gratuit :  
réservations à  
partir du 1<sup>er</sup> février :  
euskara@bayonne.fr,  
05 54 07 09 34

FFL

Le duo « Mikelote eta Pantxo » s'est retiré pour laisser la place à une nouvelle génération. Pantxo voit d'un bon œil cette retraite anticipée. Mikelote ne parvient pas à l'accepter... Il convainc Pantxo d'investir à nouveau les théâtres du Pays Basque car, pense-t-il innocemment, le théâtre basque a besoin d'eux...

EUS

« Mikelote eta Pantxo » bikotea urrundu da belaualdi gazte bati lekua uzteko. Pantxok begi onez ikusten du erretiro aitzinatu hau. Mikelotek ez du lortzen onartzen... pantxori buruan sarrarazten dio Euskal Herriko antzokietan berriz arizan behar dutela, inozenteki uste baitu euskal antzerkiak haien beharra duela...

EAS

Lo duò « Mikelote eta Pantxo » que s'es retirat entà deishar la plaça a ua generacion navèra. Pantxo que s'espia dab plaser aquera retirada anticipada. Mikelote n'arriba pas a l'acceptar... Que convenç Pantxo de s'i tornar un còp de mei dens los teatres deu País Basco pr'amor que, ce pensa innocentament, lo teatre basco qu'a besonh d'eths...

# Gernika

## Martin Harriague

& Bilaka  
Kolektiboa

Organisation : Scène nationale  
du Sud-Aquitain



Mercredi 15,  
jeudi 16 et  
vendredi  
17 février

20h

Théâtre  
Michel-Portal

—  
Prix des places :  
20€ (plein tarif), 14€  
(adhérent classique),  
12€ (adhérents réduits),  
10€ (enfants &  
adhérents 15/25 ans)  
Réservations :  
scenationale.fr,  
Théâtre Michel-Portal,  
Théâtre Quintauou

FR

Le jeune collectif Bilaka commémore le drame du bombardement de Guernica avec la création d'une chorégraphie du talentueux Martin Harriague. Entre tradition et modernité, présent et passé, Gernika réunit huit danseurs et musiciens basques pour donner une nouvelle vision de cet épisode marquant de l'histoire du Pays Basque.

FR

Gernikako bonbardaketaren dramaren oritzarrea egiten du Bilaka kolektiboa gazteak, Martin Harriague jeinutsuaren koreografiaren sorkuntzaren bitartez. Ohitura eta gaurkotasuna, oraina eta iragana nahasiz, zortzi euskal dantzari eta musikari biltzen ditu Gernika obrak, Euskal Herriko historiaren gertakari ohargarri honi buruzko ikuspegi berri bat eskaintzeko.

FR

Lo joen collectiu Bilaka que commémora lo drama deu bombardament de Guernica dab la creacion d'ua coregrafia deu talentuós Martin Harriague. Enter tradicion e modernitat, present e passat, Gernika qu'amassa ueit dançaires e musicians bascos entà balhar ua vision navèra d'aqueth episòdi màger de l'istòria deu País Basco.



## Ene Kantak

### Dantzan

Organisation : Baionako Ikastolen  
Laguntzaileak (BIL) avec le partenariat  
de la Ville de Bayonne et de l'Institut  
Culturel Basque, avec le soutien de Zizpa  
Gaztetxea

Samedi  
18 février

15h

Zizpa Gaztetxea

—  
Prix des places :  
5€  
à partir de 3 ans

FR

Dantzan est un concert festif dansé et chanté en basque. Interprété par le groupe Ene Kantak qui anime avec beaucoup de succès l'émission du même nom sur EITB3, Dantzan est destiné à un public jeune et familial. Ce concert sera suivi d'un petit dantzaldi proposé par Oihana Rock (mutxiko, fandango et rock à la sauce euskaldun...).

FR

Euskaraz dantzatu eta kantatu besta giroko kontzertua da Dantzan. EITB3 katean izen bereko emankizuna arrakasta handiz animatzen duen Ene Kantak taldeak antzezaturik, gazte eta familiako publiko bati zuzendua zaio Dantzan. Oihana Rock (mutxiko, fandango eta rocka esukal moldean...) taldeak eskaini dantzaldi tipi bat izanen da kantaldiaren ondotik.

FR

Dantzan qu'es un concert hestiu dançat e cantat en basco. Interpretat peu grop Ene Kantak qui anima dab hòrt d'escaduda l'emission deu medish nom sus EITB3, Dantzan qu'es tà un public joen e familiar. Aqueth concert que serà seguit d'un petit dantzaldi prepausat per Oihana Rock (mutxiko, fandango e ròck a la saussa euskaldun...).

# Haratago + L'Alba

Musiques basques  
et corses d'aujourd'hui

Organisation : Scène nationale du Sud-Aquitain



FR

Pays Basque et Corse ont en commun des artistes qui n'hésitent pas à revisiter leurs cultures ancestrales par des sonorités venues d'ailleurs, recueillies pour les uns au fil de voyages en Inde, Turquie, Azerbaïdjan, pour les autres sur les rives du pourtour méditerranéen. Un concert intemporel et universel...

ES

Euskal Herria eta Kortsika bateratzen dituzte haien arbasoetatik etorri ohiturak berriz hartzen dituzten artistak, beste leku batzuetatik hartu doinuekin nahasiz, batzuek Indian, Turkian, Azerbaïdjanen burutu bidaïen bitartez, eta Mediterraneoako inguruan besteek. Donboraz kanpoko kontzertu unibertsala...

Samedi  
18 février

—  
20h

Théâtre  
Michel-Portal

—

—

Prix des places :  
26€ (plein tarif),  
18€ (adhérent  
classique), 14€  
(adhérents réduits),  
10€ (enfants & adhérents 15/25 ans)  
Réservations :  
scenenationale.fr,  
Théâtre Michel-Portal,  
Théâtre Quintauo

ES

País Basco e Corsega qu'an en comun artistas qui non premen pas a tornar visitar las lors culturas ancestraus per sonoritats vienudas d'alhors, recuelhudas entaus uns au briu de viatges en Índia, Turquia, Azerbaïtjan, entaus autes per las arribas de l'entorn mediterranèu. Un concert intemporeu e universau...



## Lau sasuaak (Les quatre saisons basques) Orchestre du Pays Basque

Partenariat : Ville de Bayonne /  
Conservatoire Maurice Ravel – Pays Basque

FR

Les cordes de l'Orchestre du Pays Basque reprennent les Quatre saisons de Vivaldi aux couleurs basques. Pour l'occasion, l'orchestre invite le violoniste Stéphane Rougier et quatre musiciens traditionnels. Une rencontre particulièrement réussie entre musique "savante" et traditionnelle qui séduira les mélomanes et tous les curieux !

ES

Euskal Herriko Orkestrak Vivaldiren Lau Donboraldiak obra euskal koloreak gehituz antzetzuko du. Kari horretara, Stéphane Rougier arrabita jolea eta lau musikari tradizional gomitatzen ditu orkestrak. Elkartze arakatsatsua musika « jakintsua » eta ohiturazko-aren artean, melomana eta jakinminz beterikoen plazererako!

Dimanche  
19 février

—  
17h

Théâtre  
Michel-Portal

—

—

Prix des places :  
10€ (plein tarif),  
5€ (carte Déclic),  
gratuit (moins de  
22 ans).  
Majoration de 5€  
le jour du concert  
(sauf pour les  
moins de 22 ans).  
Réservations :  
visitbayonne.com,  
Office de tourisme

ES

Las cordas de l'Orquèstra deu País Basco que tornan prener las Quate sasons de Vivaldi a las colors bascas. Ad aqueste parat, l'orquèstra que convida lo vriolonista Stéphane Rougier e quate musiciens tradicionaus. Un encontro hort escadut enter musica « sabenta » e tradicionau qui sedusirà los melomanes e tots los curios !

# Duo Otxo

Organisation : Ville de Bayonne



Vendredi  
24 février

18h15

Médiathèque  
centre-ville

—  
Gratuit

FR

Chanteuses, accordéonistes, percussionnistes et souffleuses, Lolita Delmonteil Ayrál et Maider Martineau célèbrent les musiques traditionnelles et populaires, qu'elles soient occitanes, basques mais aussi québécoises, galiciennes ou brésiliennes.

FR

Lolita Delmonteil Ayrál eta Maider Martineau kantari, eskusoinu jole eta ufatzaileek, ohiturazko eta herri musikak omentzen dituzte, izan okzitandar, Euskal Herrikoak baina baita Quebecekoak, galiziarrek edo brasildarrak ere.

FR

Cantairas, acordeonistas, percusionistas e bohairas, Lolita Delmonteil Ayrál e Maider Martineau que celebran las músicas tradicionales e populares, que sian occitanas, bascas mes tanben quebequesas, galicianas o brasilianas.



# Nire desio bakarrari

Gaëlle Bourges

Version en basque du spectacle  
*À mon seul désir* (tout public, nudité)

Organisation : Scène nationale du Sud-Aquitain

Samedi  
25 février

20h

Théâtre  
Michel-Portal

—  
Prix des places :  
20€ (plein tarif), 14€  
(adhérent classique),  
12€ (adhérents réduits),  
10€ (enfants &  
adhérents 15/25 ans)  
Réservations :  
scenationale.fr,  
Théâtre Michel-Portal,  
Théâtre Quintaou

FR

Suite célèbre de six tapisseries du Moyen Âge, La Dame à la licorne met en présence une jeune vierge et une licorne très attentive. Cinq tapisseries pour les sens, et une dernière ambivalente : la chorégraphe Gaëlle Bourges et trois performeuses invitent à entrer dans cette œuvre d'art, entre chasteté, tentation et lapins à volonté...

FR

Birjina gazte bat eta adarbakar erne bat agerian jartzen ditu Eri Aroko sei tapizeriako sail bat den La Dame à la licorne-k. Bost tapizeria zentzumenetarako eta azken bat baliobiduna: Gaëlle Bourges koreografoak eta hiru interpretatzaile arte obra horretan sartzeko gomita luzatzeko, kastitatea, tentazioa eta lapinak nahieran... nahasia.

FR

Seguida celebra de seis tapiserías de l'Edat Mejana, La Dame à la licorne que bota en presencia una vierja joena e ua licorna plan atentiva. Cinc tapiserias entaus sens, e ua darrera ambivalenta : la coregrafa Gaëlle Borges e tres artistas que convidan a entrar dens aqueira obra d'art, enter castetat, temptacion e lapins a voluntat...

FR.

## Tous acteurs de la Fête d'hiver !

Les prochaines pages s'adressent à celles et ceux qui souhaitent mieux connaître les traditions des fêtes d'hiver pour les vivre pleinement. Pour ce faire, ateliers ludiques, visites commentées, exposition, conférences sont autant de rendez-vous qui intéresseront les adultes et les enfants.

} CALENDRIER COMPLET DE  
LA FÊTE D'HIVER : P. 22 & 23

EUS.

## Denak Neguko bestaren eragile!

Neguko besten ohiturak hobeki ezagutu eta osoki bizi nahi dituztenei zuzentzen zaizkie ondoko orriak. Horretarako, atelaria jostagarriak, bisita komentatuak, erakusketa, hitzaldiak eskainiak dira, helduei eta haurrei jakinmina pizteko.

} NEGUKO BESTAREN  
PROGRAMAZIO OSOA:  
22 & 23. OR

EAS.

## Tots actors de la Hèsta d'ivèrn !

Las paginas vienenas que s'adreçan aus qui desiran conéisher mièlher las tradicions de las hèstas d'ivèrn entà viver-las pleament. Entad aquò har, talhèrs ludics, visitas comentadas, exposicion, conferéncias que son autant de rendètz-vous qui interessaràn los adultes e los mainatges.

} CALENDARI COMPLET DE LA  
HÈSTA D'IVÈRN : P. 22 & 23



## Des carnivals en Labourd

Patxi Beltzaiz

Organisation : Ville de Bayonne

FR

Depuis plusieurs années sur les conseils de son ami l'anthropologue Thierry TRUFFAUT, le photographe Patxi BELTZAIZ suit les traditions carnavalesques labourdines en essayant de témoigner de leur évolution. Son travail permet de remarquer que depuis 50 ans tout en conservant vivante la vieille tradition dansée des Kaskarotak, la pratique s'est beaucoup développée et diversifiée, se montrant très inventive en réécrivant sans en perdre les codes : le réveil de l'ours, les danses, les sauvages et les sorcières des nuits d'hiver, la danse du feu du cul et le fameux jugement du bouc émissaire San Pantzar.

ES

Badu zenbait urte orain eta Thierry TRUFFAUT bere adiskuei antropologoak eman aholkuei jarraikiz Patxi BELTZAIZ argazkilariak lapurtar inauterien ohiturak segitzen dituela, haien bilakaeraren lekukotasuna ematen entseatzu. Haren lanari esker oharzen gara azken 50 urteetan, kaskaroten ohitura dantzatu zaharra atxikiz, praktika biziki garatu dela eta bestelakotu aldi berean, biziki asmamen handikoa izanez kodeak berriz idatziz, hauek hala ere sekula galdu gabe: hartzaren iratzarraldia, dantzak, neguko gauetako basa eta sorginak, ipurterrearen dantza eta San Pantzar aker pekatzailearen auzi famatua.

Du 3 au 26 février

—  
Place Jacques-Portes  
—

ES

Despuish mantua annada dab los conselhos deu son amic l'antropòlogue Thierry TRUFFAUT, lo fotografe Patxi BELTZAIZ que segueish las tradicions carnavalescas labordinas en ensajant de har pròva de la lor evolucìon. Lo son tribalh que permet de remarcar que despuish 50 ans en conservant viva la vielha tradicion dançada deus Kaskarotak, la practica que s'es hòrt desvolopada e diversificada, en estar plan inventiva en tornant escrìver shens ne pèrder los còdis : lo desvelh de l'ors, las danças, los sauvatges e las broishas de las nueits d'ivèrn, la dança deu huec deu cuu e lo famos jutjament deu boc emissari San Pantzar.

# LES CONFÉRENCES

## ▷ MÉDIATHEQUE BAYONNE CENTRE-VILLE

Jeudi 9 février à 18h15 :

### LES BŒUFS GRAS :

#### LA PLUS ANCIENNE TRADITION CARNAVALESQUE DE BAYONNE

Les Bœufs gras décorés, lâchés, promenés ou exposés sont signalés dès 1289 à Bayonne. Ils sont à l'origine de nombreuses traditions et rappellent le rôle majeur durant des siècles de la corporation des bouchers dans les pratiques carnavalesques évoquées par le conférencier.

> Conférence en français de Thierry Truffaut, anthropologue, spécialiste des fêtes d'hiver et des carnivals.

**Entrée libre.**

## ▷ MUSÉE BASQUE

Jeudi 16 février à 18h

### • QUI ES-TU SAINT PANSART ?

Attesté depuis 1587 à Bayonne, Saint Pansart (Zan Pantzar en basque, San Pançar en gascon bayonnais) est un bouc émissaire, condamné et brûlé. Il est une des personifications de la période où se jouent les règlements de comptes de l'année écoulée permettant le passage du Carnaval au Carême, de l'ancienne à la nouvelle année, de l'hiver au printemps.

> Conférence en français de Thierry Truffaut, anthropologue, spécialiste des fêtes d'hiver et des carnivals.

**Entrée libre sur inscription au  
05 59 59 08 08.**

# HITZAL- DIAK

## ▷ BAIONA HIRI BARNEKO MEDIATEKA

Otsailaren 9an,  
ostegunarekin 18:15 :

### • IDI GIZENAK: BAIONAKO IHAUTERIKO OHITURA ZAHARRENA

Idi gizen apainduak, askatuak, ibiliak edo erakutsiak 1289tik aitzina aipatzen dira Baionan. Hainbat ohituren oinarri dira eta harakinen kofradiak mendeetan, hizlariak aipatu ihauterietako jardueretan ukan eragin nagusia gogora ekartzen dute.

> Thierry Truffaut, antropologoa, neguko besten eta ihauterien espezialistak frantsesez eskaini hitzaldia.

**Denei irekia.**

## ▷ EUSKAL MUSEOA

Otsailaren 16an, ostegunarekin  
18:00

### • NOR HAZI SAINT PANSART?

1587tik aitzina aipatua Baionan, aker pekatzailea da Saint Pansart (Zan Pantzar euskaraz, San Pançar baionar gaskoiez) eta horregatik epaitua eta errea da. Aitzineko urteko kontu zuritzeak jokatzen diren garaiaren pertsonifikazioetako bat da, Ihauteri eta Garizumaren arteko pasoa, urte zaharra eta berriaren artekoa, negutik udaberrirakoa ahalbidetzeko.

> Thierry Truffaut, antropologoa, neguko besten eta ihauterien espezialistak frantsesez eskaini hitzaldia.

**Denei ireki izena aitzinetik  
emanaz 05 59 59 08 08ra.**

# LAS CONFÉ- RENCIAS

## ▷ MEDIATÈCA BAIONA CENTRE VILA

Dijaus 9 de heurèr a 18h15

### • LOS BUEUS GRAS :

#### LA MEI ANCIANA TRADICION CARNAVALESCA DE BAIONA

Los Bueus gras decorats, dlargats, passejats o expausats que son senhalats antanleu 1289 a Baiona. Que son a l'origina d'un haish de tradicions e que hèn brembar lo ròtle màger durant sègles de la corporacion deus carnisèrs dens las practicas carnavalescas evocadas peu conferencièr.

> Conferéncia en francés de Thierry Truffaut, antropològue, especialista de las hèstas d'ivèrn e deus carnavals

**Entrada liura.**

## ▷ MUSÈU BASCO

Dijaus 16 de heurèr a 18h

### • QUI ÈS SENT PANÇART ?

Atestat despuish 1587 a Baiona, Sent Pançar (Zan Pantzar en basco, San Pançar ancianament en gascon baionés) qu'ès un boc emissari, condemnat e cremat. Qu'ès ua de las personificacions deu periòde on se jogan los reglaments de comptes de l'annada escorruda qui permeten lo passatge deu Carnaval au Quaquesma, de l'anciana a la navèra annada, de l'ivèrn a la prima.

> Conferéncia en francés de Thierry Truffaut, antropològue, especialista de las hèstas d'ivèrn e deus carnavals.

**Denei ireki izena aitzinetik  
emanaz 05 59 59 08 08ra.**



## ▷ MÉDIATHEQUE BAYONNE CENTRE-VILLE

Mardi 21 février à 18h15

### • L'ENTRÉE DE L'EUSKARA DANS L'ÉCRIT : LE 16<sup>e</sup> SIÈCLE :

Autour de quelques-uns des principaux textes imprimés en basque au 16<sup>e</sup> siècle, un retour sur cette période d'entrée de la langue basque dans l'écrit.

> Conférence en basque (traduction simultanée en français) d'Aurelia Arcocha-Scarica, professeur émérite et Céline Mounole, maître de conférences.

### Entrée libre.

Conférence précédée d'une présentation des ouvrages exposés au CIAP (7 rue des Gouverneurs) à 17h30.

Judi 23 février à 18h15

### • JEUDI AU MUSÉE : CONFÉRENCE SUR LE MASQÛE ET PERFORMANCE DANSEÛE

Avec la Compagnie Bilaka.

Entrée libre. Sur réservation.

## ▷ BIL TXOKO à 19h30

Vendredi 24 février

(rue des Augustins) Organisation : Baionako Ikastolen Laguntzaileak (BIL)

### • PRÉSENTATION DES TRADITIONS ET PERSONNAGES DU CARNAVAL :

Les Pyrénées et plus particulièrement les provinces basques sont un extraordinaire conservatoire de personnages et traditions carnavalesques issus d'un vieux fonds culturel commun marquant le passage de l'hiver au printemps : collectes de maison en maison avec ses rois de la jeunesse, beaux danseurs et "sauvages", réveil de l'Ours, mascarades rurales...

> Conférence en français de Thierry Truffaut, anthropologue, spécialiste des fêtes d'hiver et des carnivals.

Entrée libre sur inscription  
au 05 59 59 08 08.

## ▷ BAIONA HIRI BARNEKO MEDIATEKA

Otsailaren 21ean,  
asteartearekin 18:15

### • EUSKARA IDATZIA IZATEN HASI DELARIK: 16. MENDEA

16. mendean euskaraz inprimatuak izan diren testu nagusietako batzuen inguruan, euskara idatzia izan den hastapeneko garai horri begirada.

> Aurelia Arcocha-Scarica, irakasle emeritua eta Céline Mounole, konferentzia irakasleak euskaraz eskaini hitzaldia (bapateko itzulpenarekin frantsesera). **Denei irekia.** bapateko itzulpenarekin frantsesera).

Denei irekia. Hitaldia aitzin, CIAP-en (7 Gobernadore karrika) erakutsi obren aurkezpena 17:30etan

Otsailaren 23an,  
ostegunarekin 18:00

### • OSTEGUNA MUSEOAN: MASKARI BURUZKO HITZALDIA ETA DANTZA EMANALDIA

Bilaka konpainiarekin.

Denei irekia. Izena aitzinetik emanez.

## ▷ BIL TXOKO

Otsailaren 24an, ostiralarekin  
19:30 Antolatzaileak: Baionako

Ikastolen Laguntzaileak (BIL)

### • IHAUTERIKO OHITUREN ETA PERTSONAIEN AURKEZPENA

Negua eta udaberriaren arteko iragaitea markatzen duen kultur funts bateratu zahar batetik datozen ihauteriko pertsonai eta ohituren kontserbatorio bikaina dira Pirinioak eta batez ere Euskal lurraldeak: etxez-etxeko eskea gazterien erregeekin, dantzari eder eta « basak », Hartzaren iratzarraldia, baserri guneetako maskaradak...

> Thierry Truffaut, antropologoa, neguko besten eta ihauterrien espezialistak frantsesez eskaini hitzaldia.

Denei ireki izena aitzinetik emanez 05 59 59 08 08ra.

## ▷ MEDIATÈCA BAIONA CENTRE VILA

Dimars 21 de heurèr a 18h15

### • L'ENTRADA DE L'EUSKARA DENS L'ESCRUIT : LO SÈGLE 16AU

A l'entorn de quauques uns deus principaus tèxtes imprimits en basco au sègle 16au, un retorn sus aqueth periòde d'entrada de la lenga basca dens l'escriut.

> Conferència en basco (traducció simultànica en francés) d'Aurelia Arcocha-Scarica, professora emerita e Céline Mounole, mèstra de conferèncias.

### Entrada liura.

Conferència precedida d'ua presentacion deus obratges expausats au CIAP (7 carrèra deus Governadors) a 17h30.

Dijaus 23 de heurèr, 18h15

### • DIJAUS AU MUSÈU : CONFÈRÈNCIA SUS LA MASCA E PROESSA DANÇADA

Dab la Companhia Bilaka.

Entrada liura. Sus reservacion.

## ▷ BIL TXOKO a 19h30

Divès 24 de heurèr

(carrèra deus Augustins)Organizacion : Baionako Ikastolen Laguntzaileak (BIL)

### • PRESENTACION DE LAS TRADICIONS E DEUS PERSONATGES DEU CARNAVAL :

Los Pirenèus e mei que mei las provincias bascas que son un extraordinari conservatòri de personatges e tradicions carnavalesques gessits d'un vielh fons culturau comun mercant lo passatge de l'ivèrn a la prima : collectas d'ostau en ostau dab los sons reis de la joenessa, heròis dançaires e « sauvages », desvelh de l'Ors, mascaradas ruraus...

> Conferència en francés de Thierry Truffaut, antropòlogue, especialista de las hèstas d'ivèrn e deus carnavaus.

Entrada liura sus inscripcion  
au 05 59 59 08 08.

# LES ATELIERS & ANIMATIONS

## MUSÉE BASQUE

► Samedi 4 février à 10h (en français) et 11h (en basque)

### • CARNAVAL & KOHA (petite enfance)

Découverte du carnaval souletin suivi de la réalisation d'une koha (chapeau décoré de danseur).

Pour les 2 / 4 ans, durée : 1h, tarif : 2,50€ par enfant, inscriptions au 05 59 59 08 08.

► Mercredi 15 février à 14h

### • LE CARNAVAL (visite-atelier jeune public)

Découverte du carnaval souletin suivi de la réalisation d'une koha (chapeau décoré de danseur).

À partir de 5 ans, bilingue (français, basque), durée : 2h, tarif : 5€ par enfant, inscriptions au 05 59 59 08 08.

► Dimanche 12 février à 11h et 15h

### • LES 5 SENS DU CARNAVAL

(visite thématique) Visite guidée Les 5 sens du carnaval (en français)

► Dimanche 26 février, 15h

### • VISITE THÉMATIQUE EN BASQUE : CARNAVAL

Découverte des œuvres et objets du musée liés au carnaval. En euskara (basque).

**Entrée + 3€.** Sur réservation.

# ATELERIAK & ANIMAZIOAK

## EUSKAL MUSEOA

► Otsailaren 4an, larunbaterekin 10:00etan (frantsesez) eta 11:00etan (euskaraz)

### • IHAUTERIA & KOHA

(lehen haurtzaroa) Zuberotar ihauteria ezagutu eta, ondotik, koha (dantzariaren txapel apaindua) baten fabrikazioa. 2 / 4 urtekoentzat, iraupena: oren 1, prezioa: 2,50€ haurka, izenak 05 59 59 08 08ra eman.

► Otsailaren 15ean, asteazkenarekin, 14:00

### • IHAUTERIA (gazte publikoarentzako bisita-atelaria)

Zuberotar ihauteria ezagutu eta, ondotik, koha (dantzariaren txapel apaindua) baten fabrikazioa. 5 urtetik goiti, elebiduna (frantsesa, euskara), iraupena: 2 oren, prezioa: 5€ haurka, izenak 05 59 59 08 08ra eman.

► Otsailaren 12an, igandearekin 11:00etan eta 15:00etan

### • IHAUTERIAREN 5 ZENTZUMENAK (bisita tematikoa)

Bisita gidatua ihauteriaren 5 zentzumenak (frantsesez)

► Otsailaren 26an, igandearekin,

15:00 • **BISITA TEMATIKOA**

### EUSKARAZ: IHAUTERI

Ihauterari lotuak diren museoko obrak eta objektuak ezagutu. Euskaraz.

Sartzea + 3€. Izena aitzinetik emanaz.

# TALHÈRS & ANIMATIONS

## MUSÈU BASCO

► Dissabte 4 de heurèr a 10h (en francés) e 11h (en basco)

### • CARNAVAL & KOHA

(petita enfança)

Descobèrta deu carnaval soletin seguit de la realizacion d'ua koha (capèth decorat de dançaire).

Entaus 2 / 4 ans, durada : 1h, tarifa : 2,50€ per mainatge, inscripcions au 05 59 59 08 08.

► Dimèrcs 15 de heurèr a 14h

### • LO CARNAVAL

(visita-talhèr joen public)

Descobèrta deu carnaval soletin seguit de la realizacion d'ua koha (capèth decorat de dançaire). A partir de 5 ans, bilingüe (francés, basco), durada : 2h, tarifa : 5€ per mainatge, inscripcions au 05 59 59 08 08.

► Dimenge 12 de heurèr a 11h e 15h

### • LOS 5 SENS DEU CARNAVAL

(visita tematica) Visita guidada Los 5 sens deu carnaval (en francés)

► Dimenge 26 de heurèr, 15h

### • VISITA TEMATICA EN BASCO : CARNAVAL

Descobèrta de las obras e objèctes deu musèu ligats au carnaval. En euskara (basco).

**Entrada + 3€.** Sus reservacion.

## CIAP LAPURDUM

(7 rue des Gouverneurs)

Animations conçues pour les familles, avec des enfants à partir de 7 ans. Les enfants sont placés sous la responsabilité des parents durant toute la durée de l'animation. Gratuit, inscriptions au 05 59 46 60 51 ou [ciap@bayonne.fr](mailto:ciap@bayonne.fr)

### ► Mercredis 8, 15 & 22 février à 10h30 • **LE BASQUE À PORTÉE DE MAIN**

Le CIAP accueille les deux plus anciens livres imprimés en basque conservés par la Médiathèque de Bayonne. Jeune lecteur, à tes tampons ! Viens t'initier à la langue basque et réaliser la page de garde de ton propre livre.

### ► Jeudis 9 et 16 février à 14h30 • **MON CHAPEAU DE CARNAVAL**

C'est bientôt le carnaval ! Viens créer ton chapeau sur le modèle des costumes basques traditionnels et découvre les légendes qui les ont inspirés.

### ► Vendredis 10, 17 et 24 février à 10h30

#### • **SCRIBE EN HERBE**

Plonge dans l'univers médiéval et apprend à écrire et décorer comme les scribes au Moyen Âge. Une page du plus ancien manuscrit bayonnais écrit en gascon te servira de guide.

## LAPURDUM CIAP

(7 Gobernadore karrika)

Familiantzako sortu animazioak, 7 urte goitikako haurrekin. Burasoen ardurapean geldituko dira haurrak animazioak irauten duen denbora osoan. Urririk, izenak 05 59 46 60 51ra edo ondoko helbidera [ciap@bayonne.fr](mailto:ciap@bayonne.fr) eman

### ► Otsailaren 8, 15 eta 22an, asteazkenarekin, 10:30

#### • **EUSKARA ESKUMENEAN**

Baionako Mediatekak begiratu euskaraz inprimitutako bi liburu zaharrenak erakusgai CIAP-an. Irakurle gazte, hire tanpoiak har! Hugi euskara ikastera eta hire liburu propioaren hasteko orria burutzera.

### ► Otsailaren 9 eta 16an, ostegunarekin, 14:30

#### • **NIRE IHAUTERIKO**

#### **TXAPELA**

Ihauteri badator! Hugi hire txapela fabrikatzera ohituzko euskal jantzien ereduari jarraikiz eta haven oinarrian dauden leiendak ezagutuko dituk/n.

### ► Otsailaren 10, 17 eta 24an, ostiralarekin, 10:30

#### • **IDAZLARIGAIA**

Erdi aroko uniobertsotan murgil hadi eta ikas garai hartako idazlarien gisara idazten eta apaintzen. Gaskoiez idatzi eskuidatz zaharrenko orri batek lagunduko hau.

## CIAP LAPURDUM

(7 carrèra deus Governadors)

Animacions concebudas entà las familias, dab mainatges a partir de 7 ans. Los mainatges que son plaçats devath la responsabilitat deus parents pendent tota la durada de l'animacion. A gratis, inscripcions au 05 59 46 60 51 o [ciap@bayonne.fr](mailto:ciap@bayonne.fr)

### ► Dimèrcs los 8, 15 e 22 de heurèr a 10h30

#### • **LO BASCO A PORTADA DE MAN**

Lo CIAP qu'arcuelh los dus mei ancians libes imprimits en basco conservats per la Mediatèca de Baiona. Joen legedor, aus tons sagèths ! Ça'i t'iniciar a la lenga basca e realizar la pagina de guarda deu ton pròpi libe.

### ► Dijaus los 9 e 16 de heurèr a 14h30 • **LO MEN CAPÈTH**

#### **DE CARNAVAL**

B'ei batèlu lo carnaval ! Ça'i crear lo ton capèth suu modèle deus costumes bascos tradicionaus e descobreish las legendas qui'us an inspirats.

### ► Divès los 10, 17 e 24 de heurèr a 10h30

#### • **ESCRIBA APRENDÍS**

Caussa dens l'univèrs medievau e apren a escriber e decorar com los escribas a l'Edat Mejana. Ua pagina deu mei ancian manuscrit baionés escriut en gascon que't servirà de guida.

## MÉDIATHÈQUE SAINTE-CROIX

- Mercredi 15 février à 10h30  
 • **CINÉMA / LA SÉANCE DU MERCREDI : ANIMAUX D'HIVER**

Une petite toile pendant les vacances, ça vous tente ? Un vrai bon plan programmé régulièrement dans vos médiathèques. Venez en profiter en famille ! Programmation affichée à la médiathèque. Entrée libre.

- Mercredi 22 février à 10h30  
 • **MES PREMIÈRES HISTOIRES / SPÉCIALE FÊTE D'HIVER**

Des lectures thématiques adaptées aux tout petits. 1/5 ans. Entrée libre.

## DIDAM

- Samedi 11 février à 10h30  
 • **BIENTÔT CARNAVAL ! / FABRIQUE TON MASQUE ANIMALIER**

Découverte de l'exposition *Faune, rencontre animale* en famille suivie d'un atelier de fabrication de masques de Carnaval sur le thème des animaux. À partir de 7 ans, gratuit, inscriptions au 05 59 46 63 43.

## ÉCOLES BAYONNAISES

- Du 20 au 24 février  
 • **LE CARNAVAL DES ÉCOLES**  
 Animations, ateliers et spectacles dans diverses écoles bayonnaises.

## GURUTZE SAINDUKO MEDIATEKA

- Otsailaren 15ean, asteazkenarekin, 10:30  
 • **ZINEA/ ASTEAZKE-NEKO EMANALDIA: NEGUKO ANIMALIAK**

Zine emanaldi bat oporren garaian, gustukoa zenukete? Zinezko plan on bat zuen mediateketan erregulariki programaturik. Zatozte familia artean gozatzera! Programazioa mediatekan afibatua. Denei irekia.

- Otsailaren 22an, asteazkenarekin, 10:30  
 • **NIRE LEHEN ISTORIOAK / NEGUKO BESTAREN KARIETARA**

Tiipienei egokitu irakurketa tematikoak. 1/5 urte. Denei irekia.

## DIDAM

- Otsailaren 11n, larunbatarekin, 10:30 • **LASTER IHAUTERI! / HIRE ANIMALIA MASKA FABRIKA EZAK/N**

*Fauna, animaliekin bildu* animale erakusketa familia artean ikusi eta, ondotik, ihauteriko maska fabrikatzeko ateleria, animalien gaiari jarraikiz. 7 urtetik goiti, urririk, izenak aitzinetik 05 59 46 63 43ra eman.

## BAIONAKO ESKOLAK

- Otsailaren 20tik 24ra  
 • **ESKOLETAKO IHAUTERIA**  
 Animazioak, ateleriak eta ikuskizunak Baionako hainbat eskoletan

## MEDIATÈCA SENTA CROTZ

- Dimèrcs 15 de heurèr a 10h30 • **CINEMA / LA SESSION DEU DIMÈRCS : BÈSTIAS D'IVÈRN**

Ua teleta pendent las vacanças, aqüò e vs'anirè ? Un vertader bon plan programat regularament dens las vòstas mediatècas. Ça-vietz profitèr n'en familha ! Programacion afichada a la mediatèca. Entrada liura.

- Dimèrcs 22 de heurèr a 10h30 • **LAS MEAS PRUMÈRAS ISTUÈRAS / ESPECIAU HÈSTA D'IVÈRN**

Lecturas tematicas adaptadas aus petizons. 1/5 ans. Entrada liura.

## DIDAM

- Dissabte 11 de heurèr a 10h30 • **BATLÈU CARNAVAL ! / FABRICA LA TOA MASCA ANIMALÈRA**

Descobèrta de l'exposicion *Faune, rencontre animale* en familha seguida d'un talhèr de fabricacion de mascas de Carnaval suu tèma deus animals. A partir de 7 ans, a gratis, inscripcions au 05 59 46 63 43.

## ESCÒLAS BAIONESAS

- Deu 20 au 24 de heurèr  
 • **LO CARNAVAL DE LAS ESCÒLAS**

Animacions, talhèrs e espectacles dens divèrsas escòlas baionesas.

FR.

# Le Carnaval de Bayonne

**En 1289,  
un premier  
témoignage atteste  
de la tradition  
carnavalesque  
bayonnaise.  
Fête multiséculaire,  
cette manifestation  
populaire, à la  
fois gasconne  
et basque, est à  
transmettre et  
enrichir, génération  
après génération.**

} CALENDRIER COMPLET DE  
LA FÊTE D'HIVER : P. 22 & 23

EUS.

# Baionako Ihauteria

**1289an, lehen  
lekukotasun  
batek aipatzen  
du Baionako  
ihauteri ohitura.  
Mendeetako besta  
honek, aldi berean  
gaskoin eta euskal  
herri ekitaldia  
baita, belaunaldiz  
belaunaldi  
transmititu eta  
aberastu behar da.**

} NEGUKO BESTAREN  
PROGRAMAZIO OSOA:  
22 & 23. OR

EAS.

# Lo Carnaval de Baiona

**En 1289,  
un primèr  
testimoniatge  
qu'atèsta de  
la tradicion  
carnavalesca  
baionesa. Hèsta  
multiseculara,  
aquera  
manifestacion  
populara, au còp  
gascona e basca,  
qu'es a transmèter  
e enriquir, d'ua  
generacion tà  
l'auta.**

} CALENDARI COMPLET DE LA  
HÈSTA D'IVÈRN : P. 22 & 23



FR

## Le carnaval à Bayonne

► **Samedi 25 février 2023**

**Toute la journée :** Manèges et points gourmands - Esplanade Roland-Barthes (Ouverts de 11h00 à 21h00, samedi 25/02 et dimanche 26/02)

**11h :** Baïonan Kantuz sur le thème du carnaval avec la présence de Pottoka - devant le musée Basque.

**De 11h à 12h et à 17h :** "Promenons-nous chez Vous" par la compagnie Nanoua : histoires improvisées en danse et théâtre d'objets - Place de la République et Rue Sainte-Catherine (Quartier Saint-Esprit)

**De 11h à 13h et à partir de 15h :** Animations traditionnelles du carnaval dans les rues avec Oraï-Bat et les groupes traditionnels des 7 provinces du Pays Basque.

**14h30 :** Départ de la Cavalcade de San Pantzar, depuis l'Esplanade Roland-Barthes à travers les rues de la ville, avec les joalduns d'Iturne et d'Oraï-Bat, la tamborrada d'Erro-Bat...

**16h :** Procès de San Pantzar, exécution de la sentence et embrasement du bûcher - Esplanade Roland-Barthes.

**17h :** Spectacle de danses basques avec les groupes folkloriques - Esplanade Roland-Barthes.

**17h :** Match de rugby - Top 14 : Aviron Bayonnais / Castres Olympique (stade Jean-Dauger)

**19h :** Départ de la « carnavalcade » des peñas bayonnaises (depuis la porte d'Espagne jusqu'au Petit-Bayonne).

## La journée des Bœufs gras

► **Dimanche 26 février 2023**

**De 7h à 13h :** exposition des bœufs gras.

**De 10h à 12h :** démonstration de découpe.

**13h :** repas des « bœufs gras » par les restaurateurs des quais de Nive et du carreau des Halles.

## Ihauteri baionan

### ► 2023ko otsailaren 25ean, larunbatarekin

**Toute la journée :** Egun osoan: Zaldiko-maldikoak eta mokofinen guneak – Roland-Barthes zabaldegia (11:00etatik 21:00etara irekiak, 02/25ean, larunbatarekin eta 02/26an, igandearekin)

**11:00:** Baionan Kantuz Ihauteriko gaiarekin Pottoka bera hor izanen delarik – Euskal Museorean aitzinean.

**11:00etatik 12:00etara eta 17:00etan:** "Promenons-nous chez Vous" Nanoua konpainiak eskainirik: istorio dantzaz inprobisatuak eta objektu antzerkia – Errepublikan Plazan eta Santa Katalina Karrikan (San Izpirtu Auzotegian)

**11:00etatik 13:00etara eta 15:00etatik aitzina:** Ihauteriko ohiturazko animazioak karrketan Orai bat eta Euskal Herriko 7 probintzietako talde tradizionalekin.

**14:30:** San Pantzaren kabalkadaren abiatzea Roland-Barthes zabaldegitik hiriko karrketan gaindi, Iturengo eta Orai-Bateko jaldun eta Erro-Bat Tanborradarekin...

**16:00:** San Pantzaren auzia, erabakiaren betaraztea eta egur metari su ematea – Roland-Barthes zabaldegia.

**17:00:** Euskal dantza emanaldia karrketan talde folklorikoekin – Roland-Barthes zabaldegia.

**17:00:** Errugbi partida / Top 14: Aviron Bayonnais / Castres Olympique (Jean-Dauger kirol zelaia)

**19:00:** Baionako peñen « Carnavalcade »-ren abiatzea (Espainiako atletik Baiona Tiipiraino).

## idi gizenen eguna

### ► 2023ko Otsailaren 26an, igandearekin

**7:00etatik 13:00etara:** idi gizen erakusketa.

**10:00etatik 12:00etara:** mozketa erakustaldia.

**13:00:** « idi gizen » apairua Errobiko kaietako eta Merkatu estatiko plazako ostalarien eskutik.

## Le carnaval à Bayonne

### ► Dissabte 25 de heurèr de 2023

**Toute la journée :** Manèges et points Tota la jornada : Manèges e punts gormands - Esplanada Roland-Barthes (Obèrts de 11h00 a 21h00, dissabte 25/02 e dimenge 26/02)

**11h :** Baionan Kantuz suu tèma deu carnaval dab la presència de Pottoka – davant lo musèu Basco.

**De 11h a 12h e a 17h :** "Passegem-nse a vòste" per la companhia Nanoua : istüèras improvisadas en dança e teatre d'objèctes – Plaça de la Republica e Carrèra Senta Catarina (Quartier Sent Esperit)

**De 11h a 13h e a partir de 15h :** Animacions tradicionaus deu carnaval dens las carrèras dab Orai-Bat e los grops tradicionaus de las 7 províncias deu País Basco.

**14h30 :** Partença de la Cavaucada de Sent Pançard, despuish l'Esplanada Roland-Barthes per las carrèras de la vila, dab los jalduns d'Ituren e d'Orai-Bat, la tamborrada d'Erro-Bat ...

**16h :** Procès de Sent Pançard, execucion de la senténcia e halhèra deu lenhèr – Esplanada Roland-Barthes.

**17h :** Espectacle de danças bascas dab los grops folclorics – Esplanada Roland-Barthes.

**17h :** Partida de rugbi – Top 14 : Aviron Baionés / Castres Olimpic (estadi Jean-Dauger)

**19h :** Partença de la « carnavalcade » de las peñas baionesas (despuish la porta d'Espanha dinc au Petit Baiona).

## La jornada deus bucus gras

### ► Dimenge 26 de heurèr de 2023

**De 7h a 13h :** exposicion deus bueus gras.

**De 10h a 12h :** demostracion de decopa.

**13h :** disnar deus « bueus gras » peus restaurators deus cais de Niva e deu carrèu de la Hala.

# Les Bœufs gras



Idi  
gizenak  
Baionan

Los Bueus  
gras a  
Baiona





JP Codega,  
enfant,  
Bœufs gras  
années 70

FR

ES

ES

## Les Bœufs gras à Bayonne

Maintenue grâce à la famille de bouchers Codega, la tradition bayonnaise des Bœufs gras est aujourd'hui inscrite à l'Inventaire français du Patrimoine Culturel Immatériel\*. Après une courte période d'interruption, cette manifestation est de retour avec l'ambition de l'enrichir édition après édition.

\*Cette fiche inventaire a été établie par Thierry Truffaut (anthropologue, spécialiste des traditions festives et dansées en Pays Basque) et Terexa Lekumberri (anthropologue chargée du patrimoine immatériel à l'Institut Culturel Basque).

## Idi gizonak Baionan

Codega harakin familiari esker iraun duen Baionako Idi gizenen ohitura gaur egun Kultura Ondare Immaterialaren Inbentarioan\* zerrendatua da. Etenaldi epe labor baten ondotik, ekitaldi hau berriz antolatua da, urtetik urtera aberasteko xedearekin.

\*Inbentario fitxa hau, Thierry Truffaut-ek (antropologoa, Euskal Herriko besta ohitura dantzuetan aditua) eta Terexa Lekumberrik (antropologoa, ondare immaterialaren arduraduna Euskal Kultur Erakundearen) osatu dute.

## Los Bueus gras a Baiona

Mantienuda gràcias a la familia de carnisers Godega, la tradicion baionesa deus Bueus gras qu'es uei lo jorn inscrivuda a l'Inventari francés deu Patrimòni Culturalu Immatèriau\*. Après un corta periòde d'interrupcion, aquera manifestacion que s'i torna dab l'ambicion de l'enriquir d'ua edicion tà l'auta

\*Aquera ficha inventari qu'estó establida per Thierry Truffaut (antropòlogue, especialista de las tradicions festivas e dançadas en País Basco) et Terexa Lekumberri (antropòloga cargada deu patrimòni immatèriau a l'Institut Culturalu Basco).



## INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Direction de la culture et du patrimoine : [05 59 46 61 59](tel:0559466159) - [affaires.culturelles@bayonne.fr](mailto:affaires.culturelles@bayonne.fr)

Direction de l'événementiel et de l'animation : [05 59 46 61 50](tel:0559466150) - [evenementiel@bayonne.fr](mailto:evenementiel@bayonne.fr)

Service de la politique linguistique : [euskara@bayonne.fr](mailto:euskara@bayonne.fr)

Toutes les manifestations seront organisées dans le respect des consignes sanitaires au moment où elles se tiendront.

\* spectacles, ateliers ou animations gratuits / \*Espectacles, talhèrs o animacions a gratis

3 > 20h30	CONCERT	<b>THIERRY BISCARRY - FOLK BASQUE</b>	LUNA NEGRA	p. 4
4 > 10h	ATELIER ENFANT	<b>CARNAVAL &amp; KOHA</b>	MUSÉE BASQUE	p. 14
4 > 11h	ATELIER ENFANT	<b>CARNAVAL &amp; KOHA</b>	MUSÉE BASQUE	p. 14
4 > 20h30	CONCERT	<b>BIDAIA (LE VOYAGE) *</b>	SALLE LAUGA	p. 4
8 > 10h30	ATELIER ENFANT	<b>LE BASQUE À PORTÉE DE MAIN *</b>	CIAP LAPURDUM	p. 15
9 > 14h30	ATELIER ENFANT	<b>MON CHAPEAU DE CARNAVAL *</b>	CIAP LAPURDUM	p. 15
9 > 18h15	CONFÉRENCE	<b>LES BŒUFS GRAS *</b>	MÉDIATHÈQUE C. VILLE	p. 12
10 > 10h30	ATELIER ENFANT	<b>SCRIBE EN HERBE *</b>	CIAP LAPURDUM	p. 15
11 > 10h30	ATELIER ENFANT	<b>CARNAVAL ! FABRIQUE TON MASQUE ANIMALIER *</b>	DIDAM	p. 16
11 > 17h	THÉÂTRE	<b>PEU CAMIN DE LAS CAISHETAS - Ge Nanoua *</b>	HÔTEL DE VILLE	p. 5
12 > 11h & 15h	Visite guidée	LES 5 SENS DU CARNAVAL	Ciap Lapurdum	p. 14
12 > 17h	CONCERT	<b>AIZKOA, ENARA, ERAGIYOK *</b>	ÉGLISE SAINT-ESPRIT	p. 5
13 > 16h	CINÉMA ENFANT	<b>L'HIVER DE LÉON (EN BASQUE)</b>	L'ATALANTE	p. 6
14 > 20h30	THÉÂTRE	<b>EZ DOK ERO - Tartean Teatroat *</b>	LUNA NEGRA	p. 6
15 > 10h30	CINÉMA ENFANT	<b>ANIMAUX D'HIVER *</b>	MÉDIATHÈQUE S. CROIX	p. 16
15 > 10h30	ATELIER ENFANT	<b>LE BASQUE À PORTÉE DE MAIN *</b>	CIAP LAPURDUM	p. 15
15 > 14h	ATELIER ENFANT	<b>LE CARNAVAL</b>	MUSÉE BASQUE	p. 14
15 au 17 > 20h	DANSE	<b>GERNIKA - MARTIN HARRIAGUE, BILAKA KOLEKTIBOA</b>	THÉÂTRE MICHEL-PORTAL	p. 7
16 > 14h30	ATELIER ENFANT	<b>MON CHAPEAU DE CARNAVAL *</b>	CIAP LAPURDUM	p. 15
16 > 18h	CONFÉRENCE	<b>QUI ES-TU SAINT PANSAR ? *</b>	MUSÉE BASQUE	p. 12
17 > 10h30	ATELIER ENFANT	<b>SCRIBE EN HERBE *</b>	CIAP LAPURDUM	p. 15
18 > 15h	CONCERT ENFANT	<b>ENE KANTAK - DANTZAN &amp; OIHANA ROCK</b>	ZIZPA GAZTETXEA	p. 7
18 > 20h	CONCERT	<b>HARATAGO + L'ALBA</b>	THÉÂTRE MICHEL-PORTAL	p. 8
19 > 17h	CONCERT	<b>LAU SASUAK (LES QUATRE SAISONS BASQUES)</b>	THÉÂTRE MICHEL-PORTAL	p. 8
21 > 18h15	CONFÉRENCE	<b>L'ENTRÉE DE L'EUSKARA DANS L'ÉCRIT</b>	MÉDIATHÈQUE C. VILLE	p. 13
22 > 10h30	LECTURE ENFANT	<b>SPÉCIALE FÊTE D'HIVER *</b>	MÉDIATHÈQUE S. CROIX	p. 15
22 > 10h30	ATELIER ENFANT	<b>LE BASQUE À PORTÉE DE MAIN *</b>	CIAP LAPURDUM	p. 15
24 > 10h30	ATELIER ENFANT	<b>SCRIBE EN HERBE *</b>	CIAP LAPURDUM	p. 15
24 > 18h15	CONCERT	<b>DUO OTXO *</b>	MÉDIATHÈQUE C. VILLE	p. 16
24 > 19:30	CONFÉRENCE	<b>TRADITIONS ET PERSONNAGES DU CARNAVAL *</b>	BILTXOKO	p. 13
25 > 20h	THÉÂTRE	<b>NIRE DESIO BAKARRARI - Gaëlle Bourges</b>	THÉÂTRE MICHEL-PORTAL	p. 9
20 > 24	SCOLAIRES	<b>LE CARNAVAL DES ÉCOLES</b>	ÉCOLES BAYONNAISES	p. 16
25	FÊTE	<b>LE CARNAVAL DE BAYONNE</b>	DIVERS LIEUX	p. 17
26	FÊTE	<b>LES BŒUFS GRAS À BAYONNE</b>	CARREAU DES HALLES	p. 20
3 > 26	EXPOSITION	<b>ITUREN &amp; ZUBIETA - JOALDUNAK &amp; MOZORROAK</b>	PLACE JACQUES-PORTES (À CONFIRMER)	p. 11

La Ville de Bayonne  
remercie  
les partenaires  
de la Fête d'hiver

Baionako  
Hiriak Neguko  
bestaren  
partaideak  
eskertzen ditu

La Vila  
de Baiona  
arremercia  
las alianças  
de la Hèsta  
d'ivèrn



Scène nationale du Sud-Aquitain  
Euskal Kultur Erakundea / Institut  
Culturel Basque  
Conservatoire Maurice Ravel – Pays  
Basque  
Musée Basque et de l'histoire de  
Bayonne  
L'Atalante  
Luna Negra  
BIL / Baionako Ikastolen  
Laguntzaileak  
Academia gascona de Baiona – Ador  
Orai Bat

Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne  
France Bleu Pays Basque

Sud Ouest  
TVPI  
Avec l'aimable participation de Thierry  
Truffaut